The Centre for Translation Technology
at The Chinese University of Hong Kong
Presents a one-day Workshop on:

Translation Studies and/in the Digital Humanities

Digital Scholarship Lab, G/F, University Library, CUHK
12 June 2017 (Monday) 9:00am-5:30pm

Presentation Details
Title: Mapping the "World" in Translations in an Early Chinese Journal: A Trial with Gephi
Speaker: Prof. YE Jia, Michelle (The Chinese University of Hong Kong)
Abstract: The case study aims to offer a digital visualization of representation of the "world" in a leading Chinese academic journal of *La Jeunesse* (also known as *New Youth*, 1915-1922), with a focus on its large number of translations. The study starts by collecting and indexing data of translations in the reprints of the journal, a process done largely manually due to the lack of reliable digital reproductions of early modern Chinese periodicals. The data are then formatted to generate a network with Gephi, which illustrates the textual relations of the translations to the source and target culture, and the spatial and temporal dimensions of the "world" constructed in the journalistic translation discourse. The trial offers some methodological reflections on the combination of digital narrative as such with the more "traditional", reading-based approach to the study of early 20th-century journals in China.
Biography **Michelle Ye** receives her PhD at the Department of Translation in 2012 and became a research member of the Department in 2016. She writes on translations in early modern periodical press in China. Her on-going research centers around the rediscovery of popular literary societies in early Republican China and the reassessment of the May Fourth discourse with a focus on translation. She got started with Gephi in January 2017.